

Questionário para refugiados estrangeiros

がいこくじんひなんしやよう しつもんひよう  
外国人避難者用 質問票

Objetivo do Questionário この質問票の目的

Precisamos saber o que você está necessitando neste centro de refúgio.

私たちは、この避難所(みんなが逃げるところ)で、あなたは 何が 必要か 知りたいです。

É por isso que preparamos as seguintes perguntas. ですから、つぎの質問をします。

Este será utilizado para seu benefício e para nenhum outro objetivo.

これは あなたのために 使うものです。ほかの目的では 使いません。

Cada um deverá responder as perguntas individualmente. Os adultos devem responder em lugar das crianças.

ひとりずつ 書いてください。こどもは、大人が かわりに 書いてください。

Uma vez completado, entregue-o para o encarregado do centro de evacuação.

書いたら、避難所の人(担当者)に わたしてください。

Favor responder as seguintes perguntas (indique a resposta apropriada com )

つぎの質問に 答えてください。(あてはまるところにしてください)。

Hoje 今日	Ano 年	Mês 月	Dia 日	Hora atual 今の時間	am 午前	pm 午後	hora 時	minuto 分
Nome 名前				<input type="checkbox"/> Homem 男	<input type="checkbox"/> Mulher 女			
Data de nascimento 生まれた年・月・日				_____	Ano 年	_____	Mês 月	_____
Endereço (residência) 住所(住んでいるところ)								
Número de telefone 電話番号				Número de telefone celular 携帯電話番号				
Nacionalidade 国籍				Língua nativa 母国語(自分が話す言葉)				
Habilidade em idioma japonês (indique a resposta adequada com <input checked="" type="checkbox"/> )日本語(下の あてはまるところに <input checked="" type="checkbox"/> してください)								
Comprende quando ilhe falam em japonês 聞いて		<input type="checkbox"/> Muito bem よく わかります <input type="checkbox"/> um pouco すこし わかります <input type="checkbox"/> Não entende わかりません						
Fala 話すことが		<input type="checkbox"/> Muito bem よく わかります <input type="checkbox"/> um pouco すこし わかります <input type="checkbox"/> Não entende わかりません						
Hiragana ひらがなが		<input type="checkbox"/> Muito bem よく わかります <input type="checkbox"/> um pouco すこし わかります <input type="checkbox"/> Não entende わかりません						
Kanji 漢字が		<input type="checkbox"/> Muito bem よく わかります <input type="checkbox"/> um pouco すこし わかります <input type="checkbox"/> Não entende わかりません						

1 De acordo com o seu estado físico atual (indique marcando  a resposta apropriada)

あなたの <sup>からだ</sup> 体は <sup>だいじょうぶ</sup> 大丈夫ですか？(どちらかに  してください)。

Estou bem <sup>問題</sup> ありません

Não estou bem (indique a resposta apropriada com )

<sup>問題</sup> があります(下の <sup>あて</sup> あてはまるところに  してください)

Tenho febre

<sup>熱</sup> があります( °C)

Tenho frio e sinto calafrio

<sup>背中</sup> が <sup>ぞくぞく</sup> します

Tenho dor de garganta

<sup>のど</sup> が <sup>いた</sup> います

Tenho tosse

<sup>せき</sup> が あります

Tenho dor de cabeça

<sup>頭</sup> が <sup>いた</sup> います

Sinto dor no peito

<sup>胸</sup> が <sup>いた</sup> います

Tenho palpitações

<sup>心臓</sup> が <sup>ドキドキ</sup> します

Sinto falta de ar

<sup>息</sup> が <sup>きれ</sup> ません

Tenho tonturas

<sup>めまい</sup> が します

Tenho dor de barriga

<sup>お腹</sup> が <sup>いた</sup> います

Tenho dor no estômago

<sup>胃</sup> が <sup>いた</sup> います

Tenho pressão alta

<sup>血圧</sup> が <sup>高い</sup> です

Esteve vomitando

<sup>吐</sup> きました

Me sinto mau e tenho vontade de vomitar

<sup>気持ち</sup> が <sup>悪い</sup> です。<sup>吐</sup> きたいです

Tenho diarreia

<sup>下痢</sup> を しています

Tenho epilepsia

<sup>てんかん</sup> が あります

Estou grávida de \_ meses.

<sup>妊娠</sup> \_ か月です

Por favor marque  a resposta apropriada abaixo.

下の <sup>あて</sup> あてはまるところに  してください。

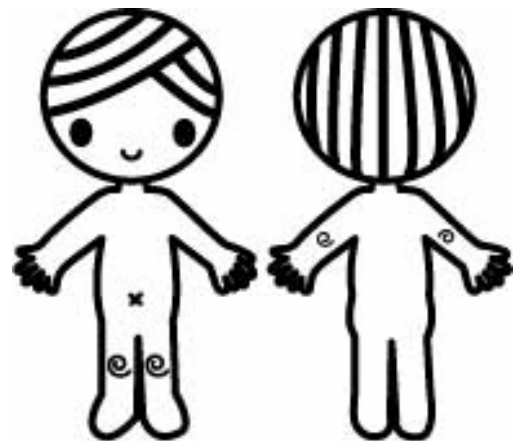
Indique o lugar da ferida/assinale com um círculo ○

そして、右の <sup>みぎ</sup> 絵にその <sup>ところ</sup> 場所を ○ で示してください。

Ferida <sup>けが</sup>  Queimadura <sup>やけど</sup>

Torção <sup>ねんざ</sup>  Dormência <sup>しびれ</sup>

Erupção <sup>はっしん</sup>



2 O que você necessita neste momento? (indique marcando  a resposta apropriada)  
いま ほしいものは 何ですか? (あてはまるところに してください)。

- Comida 食べ物       Água 水       Roupas (Roupas de baixo) 着るもの(下着など)
- Cobertores 毛布       Medicamento 薬       Fraldas おむつ       Leite ミルク
- Produtos de higiene feminina 生理用品       Não necessito nada 必要なものは ありません

3 Se marcou “comida”  na pergunta 2, indique marcando  a resposta apropriada  
2で「たべもの」にしたひとは、下のあてはまるところに してください。

Há algum tipo de comida que você não pode comer por motivos de alergia ou religião?

からだ や 宗教 などの理由で 食べられないもの がありますか?

(Fruta 果物)

- Laranja オレンジ     Kiwi キウイフルーツ     Pêssego 桃     Maçã りんご     Banana バナナ

(Pescados, etc 魚など)

- Haliote あわび     Lula いか     Caviar いくら     Camarão えび
- Carangueijo かに     Salmão 鮭     Cavala さば

(Carne 肉)

- Carne de vaca 牛肉     Carne de porco 豚肉     Carne de galinha 鶏肉

(Vegetais etc. 野菜など)

- Farinha 小麦     Trigo sarraceno そば     Amendoim 落花生     Produtos de soja 大豆
- Cogumelos Matsutake 松茸     Cará やまいも     Nozes くるみ

(Outros その他)

- Ovos 卵     Leite 牛乳     Gelatina ゼラチン     Outros その他(    )

4 Por favor, fale-nos de sua família (Somente um membro da família deverá preencher esta folha)

あなたの家族のことをおしえてください。(家族の1人だけがここに書いてください)

Nome dos membros da família 家族の名前	Sexo 性別	Idade 年齢	Relação com você あなたとの関係	Onde está neste momento? いま、どこにいますか?
	<input type="checkbox"/> Homem 男  <input type="checkbox"/> Mulher 女		<input type="checkbox"/> Avós 祖父母 <input type="checkbox"/> Pai-Mãe 親 <input type="checkbox"/> Esposo 夫 <input type="checkbox"/> Esposa 妻 <input type="checkbox"/> Filho-Filha 子ども <input type="checkbox"/> Neto-Neta 孫 <input type="checkbox"/> Irmão/Irmã 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Tio/Tia おじ・おば	<input type="checkbox"/> Comigo いま いっしょに いる <input type="checkbox"/> Em suas casas じぶんの 家 に いる <input type="checkbox"/> Em outros centros de evacuação. ほかの 避難所 に いる <input type="checkbox"/> Não sei わからない
	<input type="checkbox"/> Homem 男  <input type="checkbox"/> Mulher 女		Avós 祖父母 <input type="checkbox"/> Pai-Mãe 親 <input type="checkbox"/> Esposo 夫 <input type="checkbox"/> Esposa 妻 <input type="checkbox"/> Filho-filha 子ども <input type="checkbox"/> Neto-neta 孫 <input type="checkbox"/> Irmão/Irmã 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Tio/Tia おじ・おば	<input type="checkbox"/> Comigo いま いっしょに いる <input type="checkbox"/> Em suas casas じぶんの 家 に いる <input type="checkbox"/> Em outros centros de evacuação. ほかの 避難所 に いる <input type="checkbox"/> Não sei わからない
	<input type="checkbox"/> Homem 男  <input type="checkbox"/> Mulher 女		Avós 祖父母 <input type="checkbox"/> Pai-Mãe 親 <input type="checkbox"/> Esposo 夫 <input type="checkbox"/> Esposa 妻 <input type="checkbox"/> Filho-filha 子ども <input type="checkbox"/> Neto-neta 孫 <input type="checkbox"/> Irmão/Irmã 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Tio/Tia おじ・おば	<input type="checkbox"/> Comigo いま いっしょに いる <input type="checkbox"/> Em suas casas じぶんの 家 に いる <input type="checkbox"/> Em outros centros de evacuação. ほかの 避難所 に いる <input type="checkbox"/> Não sei わからない

5 Necessita de um intérprete (que fale o idioma do seu país)? (Indique a resposta apropriada com ☑)

通訳(あなたの国の言葉を話せる人)は必要ですか？(どちらかに ☑してください)。

Sim, necessito 必要です       Não necessito 必要ありません

外国人避難者用質問票(ポルトガル語/やさしい日本語版)

埼玉県県民生活部国際課 TEL 048(830)2717 FAX 048(824)0599

Ficha para ser preenchida por pessoa do centro de evacuação 職員記入欄(ここは、避難所の人(担当者)が書きます)

月 日	時間	担当者	対応内容	懸案事項